

THE RELIGIOUS CULTURES SERIES

宗教文化丛书

王志远 主编

禅诗 今译百首

王志远 吴相洲 著

今日中国出版社



83332



200199846

禅诗今译百首

王志远 吴湘洲著



今日中国出版社

1992·北京

(京)新登字 132 号

宗教文化丛书

中国现代文学馆

北京幽州书院哲学部

《宗教文化丛书》编委会

顾问：宛耀宾 梁 衡

舒 乙 孟纪青

主 编：王志远

副 主 编：戴维熊 宋立道

秦惠彬 文 庸

主编助理：张世英 李百替

本书责任编辑：桂 明

禅诗今译百首

王志远·吴湘洲著

今日中国出版社出版

(原中国建设出版社·北京百万庄路 24 号)

新华书店北京发行所发行

国防工业出版社印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 印张 6.75 字数, 150 千字

1992 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数 0—5000 册

ISBN 7-5072-0226-7/Z·55

定价：(软精装)4.75 元

丛书总序

宗教是一个动态的概念，是一种与特定的时代相联系，具有多种表现形态和丰富内涵的社会性的精神现象和文化现象。“‘同一的’宗教适应着信奉它的各民族的经济发展的阶段而本质地改变了它自己的内容。”（普列汉诺夫《论一元论历史观之发展》），迄今为止，仍是如此。即使在看似最无宗教传统的中国，它也在潜移默化地影响着人们的道德观念、价值尺度和修养水准，以至成为意识形态的某种材料。宗教不仅是信仰者和研究者的事，而且是涉及几乎所有文化界思想界的普遍性课题。了解宗教、研究宗教已成为当代人文化修养的一部分。

从这种时代的要求出发，我们编辑了这套《宗教文化丛书》。丛书总计百种，将按三大系列介绍宗教文化，其中包括专著系列（国内学者的学术专著）、译著系列（世界著名学者的名著或新作）和普及系列（由专家为非宗教专业读者撰写的融汇最新学术成果的知识读物），希望能做到有助于推动中国宗教学的学术研究和学科建设，有助于引进世界宗教学的优秀研究成果，有助于使广大读者建立起以学术思想为基础的对宗教的认识。丛书将以佛教文化、基督教文化和伊斯兰教文化为主，同时介绍儒教、道教、萨满教、神道教以及犹太教等各种宗教与文化的关系。所有编入丛书的作品，都要求有相当的学术功底，或有较高的认识价值，语言

表达力求深入浅出、雅俗共赏、融汇贯通。既使宗教研究者可资借鉴，也使对宗教感兴趣的各界学人开卷有益。由于涉猎范围广，著述品种多，出版时间紧迫，审读人手短缺，尽管参加著译的大多是宗教学的博士、硕士或教授、副教授和讲师，但挂一漏万、美中不足之处总会有的，尚祈望各界方家赐教，以便在再版时校正。为了提高排版质量，本丛书基本采用激光照排，由于这在中国还是新技术，也带来一些诸如缺字、跳空的新问题。尤其要说明的是，丛书所收作品的观点不一定都与主编者一致，只要言之成理，持之有故，对中国文化建设能尽一家之责，这里便提供了一鸣之地。我们主张“文责自负”，以宽容的襟怀进行学术切磋。

作为一种复杂的社会现象和文化现象，宗教包含了人类社会得以维系的几乎全部因素。如果从哲学或神学，正统信仰或民间信仰的某一单纯角度去理解宗教或判断宗教的兴衰，都难免会作出片面的结论。只有进行全方位的考察（从政治学、经济学、哲学、神学、社会学、心理学、人类学、文学、美学、民俗学、艺术及人体科学等不同角度）、立体的阐述（兼顾统治阶层信仰、知识阶层信仰和民间下层信仰的差别与联系）以及系统的论证（综合不同学科、不同发展阶段、不同信仰层次、不同文化体系、不同时代背景下的变迁与延续，分析宗教的出发点和客观社会效果），才能揭示宗教的真实面貌和实际作用，揭示宗教在人类历史上的过去、现在和未来。《宗教文化丛书》正是要在广义文化的前提下，给人们提供各种观察了解宗教的机会。

在诸多角度中，首先是宗教创立者、传播者和信仰者自身的看法，或简称为神学的角度。这是应予尊重和重视的，是从其他角度观察的对象和研究的基础。一个人尽管不必是

宗教信仰者，但生活在社会中，就不免应具备对信仰者的了解甚至理解。这样，在许多方面都可以避免伤害对方的感情，也不至于由于妄加褒贬或主观歪曲而带来无知与浅薄之名。据估计，全世界现有宗教徒超过 25 亿人，占总人口的五分之三以上。与这样多的人们交朋友，是值得认真对待的。当然，我们绝不是要求每一位作者或读者都膜拜在宗教的脚下，恰恰相反，我们希望每个人掩卷之余都有一番思索，得出一个独立思考后的判断。

其次应提到哲学的角度。哲学是对万事万物的概括与抽象，是任何一种意识形态的理念核心，宗教概莫能外。宗教的内容可以用本体论、认识论和实践论等等框架加以标定，便于人们去把握其实质。但这种把握往往要求把握者有较高的文化水准和较强的思维能力，无论是普通信仰者还是对宗教有一般兴趣的人都不一定能做到。而哲学却实在是宗教的精神支柱，只不过距离宗教登场表演的前台还很远罢了。古往今来，有多少次前台的戏已唱得不起劲甚或停了下来，但这支柱却不会倒。宗教在学术上的不朽价值，较多地体现为其哲学对于人类思辩能力的深化与提高。不过，发人深省的也还有另一种现象：当哲学贫乏到讲不下去的时候，反倒要求助于宗教。二者常常交替出现，面目甚至是模糊的。

再次应提到文学的角度。文学是把宗教作为思想材料的“自由派”。在文学作品中，宗教既可以成为主导和灵魂（或潜在主题和最终信念），如《神曲》、《复活》、《金瓶梅》、《红楼梦》等等；也可以为讥讽取笑世相而借题发挥，如《西游记》、《十日谈》、《巨人传》等等。不了解宗教就不容易理解这两类文学作品；但如果想从这两类作品去了解宗教，前者多为理想化，后者多为世俗化，与神学或哲学的宗

教又都有一定距离。当然这也正是从文学角度体现宗教或对宗教题材进行再创作的特色。如果触目皆是说教而失去了有血有肉的形象，文学则是失败的；而宗教的根本目的也就随之落空。成功的宗教文学总会以一种活灵活现的甚至长存千古的形象来实现宗教理念原本想要达到的目的；这目的其实并不曾说出来，却会在相当一部分读者内心中被自然地唤醒。

当今比较具有现代色彩的一种角度，是心理学。例如，讲“天堂”、“地狱”，会被有知识的人们斥为“迷信”、“陈腐”。但如果像池田大作在《展望 21 世纪》中所说的那样：“‘地狱’就是受生命原有的魔性的冲动所支配，处于痛苦最深的状态”，“‘天’是欲望得到满足，充满欢乐的状态”，是否当代人就会接受呢？据说西方著名的历史学家和哲人汤恩比给予的高度评价是：“超过迄今西方所进行的任何心理分析。”传教者已变换为这种现代口吻，研究者将如何？对历史上的宗教现象又如何从这一角度分析？都是新课题。

还有不能忘的一点，即从政治学角度去看宗教。这一点在中国具有悠久的传统，古来即有“神道设教”的治国安邦之策。宗教之于政治也有比较明确的认识，叫做“不依国主，则法事难立”，基本能自觉地“巡民教化”。政治与宗教的协调互补，在历史上往往与社会的长治久安相联系。而宗教与政治的又立乃至冲突，则标志着动乱和不安。这种现象也很值得从广义文化的角度去重新探讨。

至于其它方面，如经济学的角度，在僧俗之间，传统的说法往往不知不觉总站在正统的立场上，维护皇权的利益，似乎此时皇权便代表全民。而实际上，宗教经济的存在——其慈善事业对于社会经济总体的调节补充作用和心理效应，

更多地表明了它之所以能存在的历史合理性。宗教文化在相当程度上与宗教经济的兴衰息息相关。

总之，从任一学科的角度都可以去研究宗教，而任一学科也仅仅揭示了宗教的一个方面。在广义文化的前提下扩大探讨宗教的视野，是一件有利于各种学科展现更全面历史的好事，也是一件有利于民族文化建设的好事。

中华民族是一个具有古老文明的民族，对宗教的探索曾显示了她非凡的理解力和天才的创造力，为人类文化贡献过无数璀璨的瑰宝。当我们整理这份遗产时，沐浴着她的智慧之光，更感到应让她为今天和明天的文化建设献出潜在的宝藏。我想，如果意识到宗教几乎是伴随着人类社会而诞生的，并且不会半途便辞别人类而去；如果意识到宗教必将适应经济发展的阶段而本质地改变自己的内容，并由此建立起一种历史的发展的观点，则将使我们对宗教的观察和了解更为客观、更为主动、更为冷静、也更为睿智。

王志远

一九八九年九月
于北京幽州书院

潘桂明序

中国古代诗歌与佛教发生联系，年代久远。东晋时期，佛教般若学盛行，“玄言诗”也广泛流传，诗人王羲之、许询等与名僧支遁等尽兴交游。南朝山水诗盛行，谢灵运等人着意将佛理融入山水，从而使诗歌创作进入一个新的阶段。唐代是我国古代诗歌的全盛时期，也是佛教的繁荣发展时期。受时风所染，唐代诗人大多于佛学有相当造诣，在他们的诗歌中经常表现佛教的理念和情趣。随着中唐以后禅宗的崛起，禅家的生活环境和精神风貌开始成为诗人熟悉的题材。王维、孟浩然、柳宗元等一代著名诗人的作品，无不表现出受禅学熏陶的痕迹，抒发了无欲恬淡、脱俗出世、清闲幽居的情调。王维名句“行到水穷处，坐看云起时”；“人闲桂花落，夜静春山空”；“明月松间照，清泉石上流”，描绘了难以言说的意境，把空寂的山水林石的情趣表现得极为深远高洁，韵味无穷。如果诗人没有长期的禅学修养和参禅体验，是不可能写出这样的诗句的。受社会环境影响，宋明时期，琴棋诗画、轻歌曼舞与参禅悟道，构成官僚士大夫生活的两个侧面。他们在厌倦世俗物质生活之后，进而追求高雅、清幽的精神乐趣。通过参禅，丰富了诗歌的题材和意境，寄托了对世事变幻、人生坎坷的感慨。苏轼的诗因蕴含禅的意境，显得自然、朴实、幽远。黄庭坚为首的江西诗派爱以

禅家语录为典故，独具一格。明代公安派中坚袁宏道自称“唯禅宗一事，不敢多让”，主张诗歌应抒写性灵，“从自己胸臆流出”。他的山水诗清新自然，不落俗套。

唐代以后，禅僧与官僚士大夫过从甚密，他们以诗歌偈颂形式相互酬唱，表述各自对宇宙人生的理解。不仅寓禅于诗，以诗喻禅，而且在生活情趣和思想感情上也日益接近。明季和空和尚评陈佐才诗，说“今山僧与居士评诗，居士与山僧谈禅，何耶？自古诗情半个禅，以诗为禅，以禅为诗，无可无不可也。”唐五代诗人中，皎然、贯休、齐己等人堪称写作禅诗的名家。宋代，“文字禅”发达，禅僧中舞文弄墨、吟诗作画，不逊风骚的人比比皆是。禅僧以偈颂示心得，以诗句显悟道，寻诗觅句成为时代风尚。各种《灯录》、《语录》以及《碧岩录》、《从容录》等公案集中披露的偈、颂、歌、诀，广义上说都是禅诗，其中不少意境还相当高远。

禅僧重视内心的自我解脱，注意从日常生活的细微事件中受到启示，对大自然有一种特殊的亲切感情。所以，禅诗的主要对象是幽谷、清溪、山寺、寒松、古柏、白云、明月；依托这些自然景物，抒发淡泊无为、寂寥闲适的思想感情，所谓“幽深清远，自有林下一种风流”。作为中国古代诗歌园地中的一朵奇葩，禅诗在丰富诗歌表现艺术和陶冶人们思想情操方面有着重要地位。

近年来，随着禅宗研究的深入，国内学者开始对禅诗发生兴趣，并从各个不同角度展开分析研究，前景十分可观。禅诗既是禅僧或居士思想情趣的真实反映，也是禅宗思想的有机组成部分，理所当然应该受到重视。佛教学者王志远、吴相洲所撰《禅诗今译百首》一书，对禅诗作了有益的探索，为佛学园

地又培植了一株新苗。全书选取意境幽深、风格各异的禅诗百首，在译成语体诗的基础上，从佛学、文学、美学、修辞学等不同角度予以分析、评论。今译部分既忠实于原诗，不失原诗韵味，又能反映译者独到的理解；行文晓畅、优雅。赏析部分深入浅出，既具体分析原诗文字的意义，又揭示了原诗作者通过诗句寄寓的深刻禅理。由于译著者具有深厚的佛学功底，禅学研究卓有成效，所以能对所选每首禅诗都有心领神会之功，自然也就能娓娓道来，与禅者进入类似境界。

相信这部著作将为雅俗所共赏，得到社会各界的欢迎。

一九九二年五月于安徽大学哲学系

著者自序

“诗无达诂”，自古以来人们就认为诗歌是不可能彻底解释清楚的，或者说任何一种解释都带有解释者的主观理解成份，因此也就因人而异，永远不可能出现一种“最终解释”。禅诗更是有过之而无不及。因为禅宗认为它所追求的最高境界原本是不能用语言来表述的，禅诗仅仅是勉强用来做喻示或暗示而已。这就像禅宗常讲的“指月”之喻一样，诗境不过是指向明月的手指，禅境才是手指要指的明月。于是，无论多么高明的解释者，要说清所见的“手指”（诗境）已属不易，要说清所感的明月（禅境）则不免是非非之想了。

本书便是两名中青年学者的非非之想。我们自知有可能出口便错，但仍不憚浅陋，强为之说。之所以这样做，主要在于禅诗是横跨诗、禅两界的重要的文化现象，总该有人来开垦一下这块被忽视的土地。即便我们错了，或许对我们的否定能逐渐接近于对真实的肯定，顺着这“手指”，或许真的能见到“明月”，那倒也是一件惬意的事！近来我们常谈到“成功不必在我”的精神，在禅诗探索中，我们也愿做如是观。

尽管仍不成熟，但本书的写作却经历了三年之久，四易其稿。除作者二人交替修订之外，先后请赵庆培、潘桂明两位先生审阅指正，吸收了他们的宝贵意见。其中一些段落还曾在杂

志上发表,征求过读者的批评。用句俗话说,质量高不高是水平问题,认真不认真是态度问题,我们的写作态度是过关的,只待读者诸君、十方大德对水平的评判了。

“空山不见人,但闻人语响”。倘若我们的声音能在读者心中引起一点共鸣,激发一点思索,使更多的朋友了解到除了这种诗那种诗之外,还有一种耐人寻味的禅诗,使他们由此而获得一点启迪或开悟,“吾愿足矣”!

1991年10月

目 录

丛书总序

潘桂明序

著者自序

无 题.....	(1)
春 晓.....	(4)
戏赠杜甫.....	(6)
闻 钟.....	(8)
江 雪	(10)
悟道诗	(12)
自 遣	(13)
无 题	(17)
三 十	(21)
漫 漫	(24)
白云夏日	(26)
万 丈	(29)
一 拳	(31)
陈 年	(33)
读《传灯录》	(35)
二 月	(37)
无 题	(39)
无 题	(41)

瓮 头	(44)
无 题	(47)
高 楼	(49)
无 题	(51)
青 山	(54)
示襄禅者	(56)
月 里	(58)
举 手	(61)
无 题	(63)
赠 别	(66)
云 收	(68)
送慧上人往上来麻米	(70)
凜 凜	(72)
映 林	(74)
风 月	(77)
山 堂	(79)
无 题	(81)
白 莲	(84)
觉海诸善友整经	(87)
云 庵	(89)
醉 乘	(91)
雨 前	(93)
和梁山十牛颂——骑牛归家	(95)
闻子规	(98)
常 伴	(100)
山楼秋夜	(102)

乡人至	(105)
山居	(109)
夜来	(111)
翠云庵	(114)
山中得家报寄答诸友	(117)
小塘	(120)
卧	(123)
游白山水刹	(126)
那一通	(131)
一点	(133)
伯劳	(135)
一叶	(137)
一片	(139)
火不	(142)
茅庵	(145)
火筒	(147)
茨菇	(149)
赠别	(151)
凉夜	(154)
乳鸦	(156)
霜风	(158)
八十	(161)
得意	(163)
兴至	(165)
问处	(167)
拆却	(169)

梧桐.....	(171)
故国.....	(173)
黄梅.....	(175)
一样.....	(177)
烽火.....	(179)
身世.....	(181)
风敲.....	(183)
块雨.....	(185)
示徒.....	(187)
入暮.....	(189)
妙高.....	(191)